



**Anita Vuco**  
**Via Umberto I, 83**  
**Vejano (VT), 01010**  
**cell: 351 – 92 91 980**  
**e-mail: [anitavuco@yahoo.it](mailto:anitavuco@yahoo.it)**

**C.I.E. CA42718DK**

**C.F. VCUNTA71B59Z149T**

Nata il 19 febbraio del 1971 a Spalato, Croazia, già da ventinove anni vive e lavora in Italia dove si è laureata in Lingue e letterature straniere moderne (1999) presso l'Università di Roma "La Sapienza", e ha conseguito presso la stessa università il Dottorato di ricerca in Filologia e letterature comparate dell'Europa centro-orientale (2006) presentando la tesi dal titolo "*Danilo Kiš: l'enigma della lettera*" in cui individua i tratti dell'ebraismo kišiano e l'importanza della cultura ebraica per la poetica dell'autore. Membro d'Onore dell'Associazione dei traduttori editoriali della Serbia. Membro dell'Associazione dei traduttori letterari croati.

Si dedica maggiormente ai seguenti temi: traduzioni letterarie dal croato e dal serbo in italiano e viceversa; traduzione poetica; teoria e storia della traduzione; letteratura comparata; relazioni letterarie e culturali tra i Balcani e l'Italia; il Mediterraneo come sfida di un'identità plurale; l'eredità ebraica nei Balcani; letteratura della migrazione in Italia; scrittura in una lingua diversa dalla propria lingua madre.

#### Pubblicazioni:

- *Parole blu – Plave riječi*, una silloge poetica bilingue in autotraduzione, Albatros plus, Belgrado, 2019, ISBN 978-86-6081-297-3;
- con il racconto *Josephine. Napule bello*, vince il Secondo Premio (Premio Speciale Consulta Femminile Regionale del Piemonte) della XII edizione del Concorso letterario nazionale Lingua Madre, 2017;
- *Josephine. Napule bello*, in: *Racconti di donne straniere in Italia*, Lingua madre Duemiladiciassette, AA.VV., a cura di Daniela Finocchi, Edizioni Seb 27, Torino, 2017, ISBN: 978-88-9867-022-2;
- *Parole blu*, una silloge poetica, Ensemble Edizioni, Roma, 2016, ISBN: 978-88-6881-137-2;
- *Il viaggio di Vensana*, in *Racconti d'estate*, AA.VV., Ensemble Edizioni, Roma, 2015, ISBN:978-88-6881-089-4.

#### Traduzioni:

- attualmente sta traducendo dal croato in italiano *Put prognanih: od Mostara do Raba, 1942-43* [La via degli esiliati: da Mostar ad Arbe, 1942-43] un libro di memorie di Vladimir Isaić, di prossima pubblicazione con la Fondazione Centro di Documentazione Ebraica Contemporanea CDEC di Milano;

- dal croato *U agoniji* [In agonia] un dramma di Miroslav Krleža, Infinito Edizioni, Roma, 2020, ISBN 978-88-6861-460-7;
- dal serbo *Mi različiti* [Noi diversi] di Veselin Marković, Volland, Roma, 2020, ISBN 978-88-6243-352-5;
- dal serbo *Jaz* [La frattura] di Darko Tuševljaković, Volland, Roma, 2019, ISBN: 978-886-243-373-0;
- dall'italiano al serbo *Gli anni al contrario* [Godine obrnutim redosledom] di Nadia Terranova, Areté, Belgrado, 2019, ISBN: 978-868-042-656-3;
- dal serbo *Stakleni zid* [Il muro di vetro] di Vladimir Tasić, Ensemble Edizioni, Roma, 2017, ISBN: 978-88-6881-143-3;
- dall'italiano al croato *Non dirmi che hai paura* [Nemoj mi reći da se bojiš] di Giuseppe Catozzella, in collana Alla ricerca dei classici, Società Filologica croata e Disput, Zagabria, 2017, ISBN 978-953-260-292-0;
- dal serbo *Var* di Saša Stojanović, Ensemble Edizioni, Roma, 2015, ISBN: 978-88-6881-117-4;
- dall'italiano al croato, una guida storica a cura di Rossella Fabbiani, *Massimiliano, vita di un imperatore* [Maksimilijan, život habsburškog cara], Marsilio Editori, Venezia, 2014, ISBN: 978-88-317-2155-4.

#### Consulenze:

- consulente per la traduzione in lingua serba del manuale di *Letteratura latina* di Gian Biagio Conte, volume primo, *Dall'alta repubblica all'età di Augusto*, Areté, Belgrado, 2016, ISBN: 978-86-80-426-105;

#### Relazioni – Conferenze – Presentazioni (selezione):

- Presentazione del romanzo *Gli anni al contrario* [Godine obrnutim redosledom] di Nadia Terranova, insieme all'autrice, presso la 64° Fiera internazionale del libro di Belgrado, ottobre 2019;
- *Quella virgola che non cede: il rapporto tra traduttore e revisore*, un seminario tenuto a due voci, insieme a Ilaria Pittiglio, nel corso delle XVII Giornate della Traduzione letteraria, Roma, settembre 2019, [http://traduzione-editoria.fusp.it/docenti/anita-vuco\\_49.html](http://traduzione-editoria.fusp.it/docenti/anita-vuco_49.html) ;
- *L'elencazione come procedimento letterario: in Danilo Kiš e Vladimir Tasić*, un seminario tenuto nel corso delle XVI Giornate della Traduzione letteraria, Roma, ottobre 2018;
- Ospite della Biblioteca Nazionale “Grigor Prlicev” – *La traduzione del testo poetico: tradurre il ritmo* – Ocrida, Macedonia, 23 maggio 2018;
- Visiting professor presso l'Università “St. Kliment Ohridski” – *Dalla lingua determinati: l'importanza della traduzione letteraria da cosiddette lingue minori* – Bitola, Macedonia, 22 maggio 2018;
- Visiting professor presso la Facoltà di Filologia “Blaže Koneski” dell'Università “SS. Cirillo e Metodij” – *Dalla lingua determinati: l'importanza della traduzione letteraria da cosiddette lingue minori* – Skopje, Macedonia, 21 maggio 2018;
- Per la trasposizione dal serbo in italiano del romanzo *Mi različiti* [Noi diversi] di Veselin Marković – novembre/ dicembre 2017 – ottiene una Borsa di traduzione e il soggiorno presso *Übersetzerhaus Looren*, la Casa delle traduzioni svizzera;

- *Identità multiculturali mitteleuropee in autori tradotti in italiano: Danilo Kiš, Ferenc Molnár, Károly Pap e György Konrád*, un seminario tenuto a due voci, insieme alla traduttrice dall'ungherese Andrea Rényi, nel corso delle XV Giornate della Traduzione letteraria, Roma, settembre/ ottobre 2017;
- Presentazione del romanzo *Var* di Saša Stojanović, insieme all'autore, all'interno della III edizione del Festival internazionale Slavika, Torino, marzo 2017;
- *Traduttori dalle lingue e letterature "minori", uniamoci e La traduzione italiana dei volgarismi slavi*, due interventi tenuti presso Festival Think Tank Town, la più grande manifestazione letteraria non commerciale dell'intera zona balcanica, la sua X edizione con lo slogan *Unus mundus*, Leskovac, Serbia, ottobre 2016;
- *Tradurre la guerra. Gli usi del turpiloquio in Var di Saša Stojanović*; un incontro a sua cura presso Casa delle Traduzioni, Roma, aprile 2016;
- Presentazione del romanzo *Var* di Saša Stojanović, insieme all'autore, presso Più Libri Più Liberi, Roma, dicembre 2015;
- Presentazione del romanzo *Var* di Saša Stojanović, insieme all'autore, presso Pisa Book Festival, novembre 2015;
- Regolarmente partecipa a vari seminari e workshop per traduttori editoriali in Italia e all'estero:
  - a settembre del 2016 fa parte della delegazione italiana al IV Congresso Internazionale dei Traduttori Editoriali a Mosca, organizzato da Институт Перевода (Istituto per le Traduzioni), dove all'interno della terza sezione espone la relazione *Роль переводчика в распознаванию и «создании» новых классиков* [Il ruolo del traduttore nel riconoscimento e nella «creazione» dei nuovi classici];
  - a partire da maggio 2013 sull'invito dell'Associazione dei traduttori editoriali di Serbia, ogni anno partecipa a Beps (Incontri belgradesi internazionali che si svolgono da oltre quarant'anni), dove nel 2016 apre la quarta sezione dei lavori sul tema *Klasici dvadesetog veka – buduća klasika* [I classici del ventesimo secolo – i classici del futuro];
- Collabora con *Iris di Kolibris*, un progetto internazionale dedicato alla traduzione poetica, alla letteratura della migrazione e agli autori che scrivono in una lingua diversa dalla propria lingua madre; *Osservatorio Balcani e Caucaso* (OBC); riviste letterarie *Lettera Internazionale*, *Grafijs – altri mondi letterari* e *Patria Letteratura* in Italia, *Mostovi* [Ponti] di Belgrado, *Braničevo* in Serbia, che esiste dal 1955 (dove ha pubblicato le traduzioni poetiche di Pavese, Merini, Montale, Achmatova e Majakovskij), *Riječ.Pujeu* [La parola] di Brčko in Bosnia ed Erzegovina e *Provinca* [La provincia] in Slovenia;
- **2013** in qualità di agente e consigliere per letterature dell'Europa centro-orientale inizia la collaborazione con "Bobi Bazlen" servizi editoriali s.n.c., Via monte Serrone 11, 00141 Roma;
- **Maggio 2008**, partecipa al terzo incontro del progetto "Per un Europa delle culture" organizzato dall'associazione Lipa e in collaborazione con la Fondazione Lelio e Lisli Basso, dove nell'incontro dedicato a Danilo Kiš – *Un Don Chisciotte contro i nazionalismi* – interviene con la relazione sull'importanza della tradizione ebraica per la poetica dello scrittore, Roma;

- **Settembre 2004 - dicembre 2005** contratto a progetto con **Europrogetti & Finanza** (EPF - via Piemonte 53, 00187 Roma), collaborazione relativa alle attività di assistenza al progetto "I comuni Italiani per i Comuni *Balcanici*" (promosso dall'ANCI e finanziato dal Ministero degli Affari Esteri nell'ambito della Legge 84/ 01). **Mansione:** tutore per i progetti da realizzare sui territori della Croazia, della Bosnia-Erzegovina e della Serbia; attività di traduzione ed interpretariato (croato/ serbo - italiano e viceversa); affiancamento ad Europrogetti & Finanza S.p.A. per le giornate di formazione ai tecnici ed amministratori balcanici;
- **7 - 9 novembre 2004 TRENTO** Traduttrice simultanea (serbo italiano e viceversa) in occasione della visita studio della delegazione composta dai rappresentanti delle Municipal Housing Agency (MHA) della Serbia: durante gli incontri tra il personale delle MHA serbe e l'ITEA di Trento (presentazione di ITEA, creazione dei gruppi di lavoro sui temi specifici, definizione degli ambiti di collaborazione, visita ad un cantiere, presentazione degli standard delle Case Popolari in Trento, ecc... ); nel corso della conferenza stampa organizzata da Tavolo trentino con la Serbia per celebrare l'ufficiale Firma della lettera di adesione del Comune di Rovereto al progetto IB;
- **2005 – 2006** collaborazione occasionale con Cresme Ricerche S.P.A. (Centro Ricerche Economiche, Sociologiche e di Mercato per l'Edilizia e le trasformazioni del Territorio - via Fogliano 15, 00199 Roma) per attività di traduzione del materiale legislativo relativo all'organizzazione territoriale della Regione di Zenica, Bosnia - Erzegovina, svolta nell'ambito dell'intervento "*IB - Programma integrato di formazione e trasferimento di Know - how per l'ammodernamento dei servizi pubblici locali di base*";
- **08/ 01/ 2004 - 08/ 03/ 2004** tirocinio e formazione presso la **Lega delle Cooperative, Service lazio 2000**; con la sede legale in via E. d'Onofrio 67, 00155 Roma. **Facilitazioni previste:** Mediatrice Culturale, Colloqui di Orientamento, Ricerca di corsi di formazione mirati, Ricerca sul fabbisogno lavorativo delle cooperative, Studio delle procedure di inserimento lavorativo degli immigrati;
- **dicembre 2003 - maggio 2004** collaborando con l'associazione culturale **SemInAria didattica per gioco** tiene i corsi di teatro per i bambini dai 9 agli 11 anni presso la Biblioteca comunale di Bracciano, Piazza dei Pasqualetti, 1 - 00062 Bracciano (RM);
- **27/ 09/ 2003 - 27/ 09/ 2004** contratto a progetto con la **Cooperativa NEPENTE SOC.COOP. A.R.L** relativo al progetto "*Sportello Informativo per Immigrati per l'area Civitavecchia – Bracciano*". **Mansione:** Mediatrice Culturale tra le etnie immigrate e l'organizzazione dello sportello informativo;
- **gennaio 2004 - aprile 2004** collabora con la dott.ssa Fernanda Pessolano che presso la **Biblioteca comunale di Cerveteri e di Anguillara Sabazia** tiene i laboratori di scrittura per i bambini delle scuole elementari e medie - "*Il sasso nello stagno*";
- **16/ 03/ 2004 - 28/ 05/ 2004** per le biblioteche del Sistema Bibliotecario Ceretano - Sabatino (a sua cura presso la Biblioteca di Anguillara Sabazia) tiene un laboratorio di scrittura creativa per gli adulti "*La parola scritta prende la vita*" (20 ore). Il corso è stato promosso dalla Regione Lazio e realizzato in collaborazione con l'Università Popolare di Roma, UPTER. I corsi ed i seminari certificati UPTER sono riconosciuti dal MIUR Ministero dell'Istruzione, Università e Ricerca per l'aggiornamento e la formazione del personale della scuola. (decreto del 28/ 01/ 03 ai sensi del D.M. 177/ 2000);
- **1997** interprete simultanea e traduttrice (russo - italiano e viceversa) per gli studi: AVV. RICCIONI (via

Ugo De Carolis 100, Roma) e AVV. BRUZZESE (viale Regina Margherita 145, Roma) durante i procedimenti penali ed i colloqui effettuati nelle varie carceri nel corso del 1997;

- **1995 – 1996** interprete simultanea (tedesco - italiano e viceversa) e traduttrice dei documenti scritti (tedesco - italiano) per B.R. MOTORS; via Portuense 547, 00149 Roma;
- **1993 – 1995** collaboratrice dell'Istituto "*Fernando Santi*" (San Benedetto del Tronto 63039 AP - V. Fucinato 89) in qualità d'interprete nell'ambito dei progetti: - "*Operatori Import-Export*" realizzato con la Camera di Commercio di Spalato e finanziato con la legge 212/92 del Ministero per il Commercio con l'Estero. - "*Sostegno alla Creazione d'impresa*" realizzato con la città di Mostar (Bosnia) e finanziato con la legge 212 del Ministero degli Esteri;
- **giugno 1994** interprete simultanea (croato - italiano e viceversa) in occasione della visita alla Camera di commercio di Spalato (Croazia) della delegazione degli operatori economici ed istituzionali del Comune di S. Benedetto del Tronto (AP).
- A partire dal 05/07/ 1993 iscritta all'albo degli interpreti e traduttori presso TRIBUNALE PENALE DI ROMA - UFFICIO PERITI (p.le CLODIO); in funzione di Interprete simultanea (croato/ serbo - italiano e viceversa) partecipa a numerose udienze per i seguenti uffici dei Giudici per le indagini preliminari: Dr. Terranova, Dr. D'angelo, Dr. Ruotolo, Dr. Trivellino, Dr. Siotto, Dr. Andruzzi ed altri.
- Nel corso degli anni ha fatto molte traduzioni nelle loro diverse tipologie (tecniche, legali, commerciali, letterarie, ecc...). Ha tenuto le lezioni di lingua italiana agli studenti stranieri, ma anche quelle di lingua tedesca e croata/ serba agli italiani, come ad esempio all'importante lessicografo italiano Aldo Duro.

Sposata con un musicista colombiano vive in Italia con il marito e i loro quattro figli.

Ottimo uso pc, eccellenti capacità organizzative e di comunicazione interpersonale scritta e orale. Qui presente Curriculum vitae è composto da 5 pagine. In conformità con il GDPR UE 679/ 2016 e successive norme di attuazione italiane, con la presente autorizzo utente a utilizzare ed elaborare i miei dati personali contenuti in questo documento.

Vejano, 11/ 02/ 2021

PhD Vuco Anita

